



# Variation phonologique et FLE : une étude exploratoire fondée sur corpus et centrée sur le discours adressé aux apprenants

L. Liégeois<sup>1</sup>, D. Chabanal<sup>2</sup> et I. Saddour<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Université Paris Diderot, SPC – LLF & CLILLAC-ARP

<sup>2</sup> Clermont Université – LRL

<sup>3</sup> Université Toulouse Jean Jaurès – Octogone-Lordat

- Étude menée en 2013 dans le cadre du projet ALIPE (*Acquisition de la Liaison et Interactions Parents Enfant*).
- Présentation originale :

*Input in first and second language acquisition: the case of schwa variation in French, EUROSLA 2013, Amsterdam.*

- Deux objectifs principaux :
  - observer l'usage du schwa dans le Discours Adressé à l'apprenant Non Natif (DANN),
  - comparer les usages en DANN avec ceux observés en Discours Adressé à l'Enfant (DAE)

- Pourquoi ressortir cette étude du placard ?
  - Des résultats préliminaires qui nous semblent intéressants...
  - Mais une étude exploratoire qui n'a jamais été approfondie.
  
- Objectifs d'aujourd'hui :
  - Réaliser une synthèse des résultats obtenus.
  - Présenter des pistes de réflexion pour le futur.

# Contexte de l'étude : Input, acquisition et apprentissage des langues.

- En situation d'acquisition de la L1 comme en situation d'apprentissage d'une L2, asymétrie des compétences :
  - enfant / parent
  - apprenant / enseignant (locuteur natif)
- Dans les deux cas, l'intelligibilité de l'input est une condition nécessaire pour permettre son traitement par l'enfant ou l'apprenant (Krashen, 1985 ; Gass & Selinker, 1994).
- Le parent / l'enseignant effectue donc un travail souvent inconscient de modification de l'input (Faraco, 2002).

# Contexte de l'étude : Caractéristiques communes au DANN et au DAE.

(Ferguson, 1975 ; Littlewood, 1984 ; Phillips, 1973 ; Rondal, 1980 ; Snow, 1972)

- Comparé au Discours Adressé à l'Adulte natif (DAA), le DANN et le DAE sont modulés au niveau :
  - Syntaxique : énoncés plus courts et plus simples au niveau syntaxiques (moins de relatives par exemple).
  - Lexical : vocabulaire moins diversifié.
  - Phonétique et Phonologique : débit de parole ralenti, hyper-articulation des voyelles.

# Contexte de l'étude : Caractéristiques du DANN au niveau de la variation phonologique.

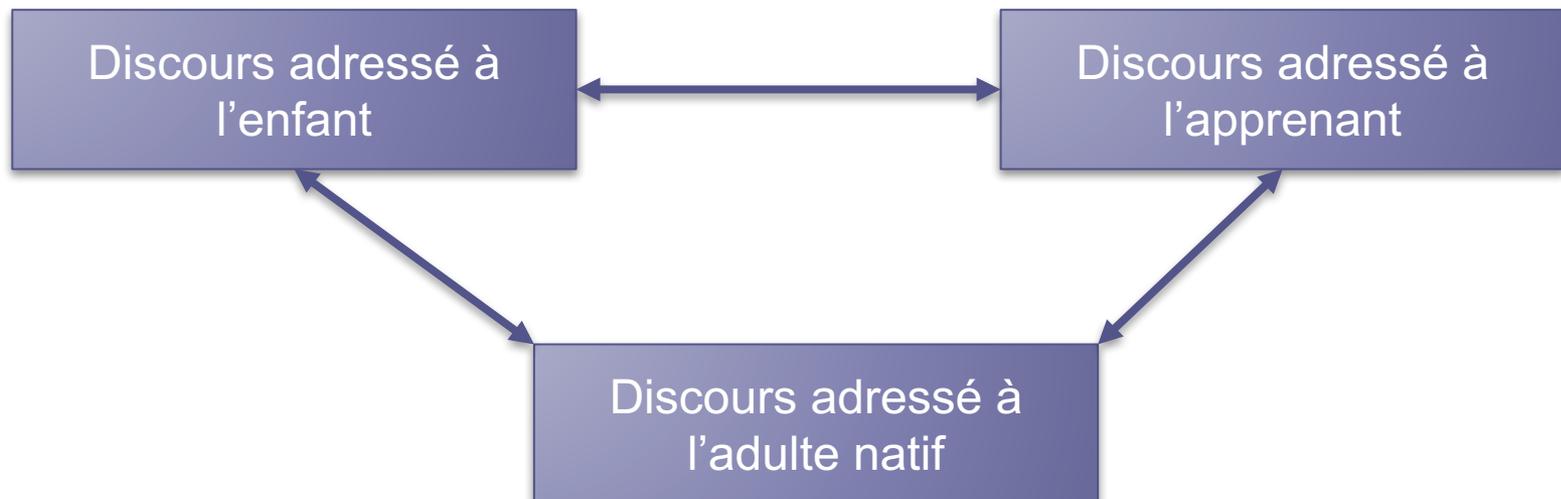
- Dans la littérature, essentiellement des études portant sur les caractéristiques prosodiques du discours enseignant.
- À notre connaissance, aucune étude sur la variation phonologique en DANN.
- Dans le même temps, les études sur l'appropriation de la variation par les apprenants de FLE se multiplient (cf. notamment Howard *et al.*, 2006 ; Mougeon *et al.*, 2002).

# Contexte de l'étude : Caractéristiques du DAE au niveau de la variation phonologique.

- Tendence à sous-employer les variantes vernaculaires au profit des variables standard (Foulkes *et al.*, 2005).
- Usage des variables phonologiques permettant de respecter la structure CV de la syllabe :
  - La liaison variable est davantage réalisée en DAE qu'en DAA (exemple : « c'est -t- ici » *vs.* « c'est -o- ici ») (Liégeois, 2014).
  - Le schwa est plus souvent maintenu en DAE qu'en DAA (Andreassen, 2013 ; Liégeois, 2014).

# Objectif de cette étude :

- Observer l'usage du schwa en DANN en se focalisant sur l'élosion variable (avant consonne) du schwa des monosyllabes (*ce, de, je, le, me, ne, que, se et te*).
- Observer et comparer :



# Méthode

# Méthode : Deux jeux de données différents

DAE	DANN
Données audio récoltées en situation naturelle d'interaction (corpus ALIPE)	Données vidéo récoltées en situation d'enseignement (cours au DEFLE)

# Méthode : Deux jeux de données différents

DAE	DANN
Données audio récoltées en situation naturelle d'interaction (corpus ALIPE)	Données vidéo récoltées en situation d'enseignement (cours au DEFLE)
3 couples de parents et leurs enfants	2 enseignantes (EnsFLE1 et EnsFLE2)

# Méthode : Deux jeux de données différents

DAE	DANN
Données audio récoltées en situation naturelle d'interaction (corpus ALIPE)	Données vidéo récoltées en situation d'enseignement (cours au DEFLE)
3 couples de parents et leurs enfants	2 enseignantes (EnsFLE1 et EnsFLE2)
Deux temps de recueil par couples (environ 8 mois d'écart entre T1 et T2)	Deux niveaux CECRL par enseignante : A1/B1 et A1/C1

# Méthode : Deux jeux de données différents

DAE	DANN
Données audio récoltées en situation naturelle d'interaction (corpus ALIPE)	Données vidéo récoltées en situation d'enseignement (cours au DEFLE)
3 couples de parents et leurs enfants	2 enseignantes (EnsFLE1 et EnsFLE2)
Deux temps de recueil par couples (environ 8 mois d'écart entre T1 et T2)	Deux niveaux CECRL par enseignante : A1/B1 et A1/C1
30h d'enregistrement, 27h exploitées	15 heures de recueil, 10h exploitées

# Méthode : Deux jeux de données différents

DAE	DANN
Données audio récoltées en situation naturelle d'interaction (corpus ALIPE)	Données vidéo récoltées en situation d'enseignement (cours au DEFLE)
3 couples de parents et leurs enfants	2 enseignantes (EnsFLE1 et EnsFLE2)
Deux temps de recueil par couples (environ 8 mois d'écart entre T1 et T2)	Deux niveaux CECRL par enseignante : A1/B1 et A1/C1
30h d'enregistrement, 27h exploitées	15 heures de recueil, 10h exploitées
Comparaison DAE/DAA dans les mêmes enregistrements	Pour comparer au DAA, recueil écologique d'interactions entre l'enseignante et des locuteurs natifs

# Méthode : Deux jeux de données différents

DAE	DANN
Données audio récoltées en situation naturelle d'interaction (corpus ALIPE)	Données vidéo récoltées en situation d'enseignement (cours au DEFLE)
3 couples de parents et leurs enfants	2 enseignantes (EnsFLE1 et EnsFLE2)
Deux temps de recueil par couples (environ 8 mois d'écart entre T1 et T2)	Deux niveaux CECRL par enseignante : A1/B1 et A1/C1
30h d'enregistrement, 27h exploitées	15 heures de recueil, 10h exploitées
Comparaison DAE/DAA dans les mêmes enregistrements	Pour comparer au DAA, recueil écologique d'interactions entre l'enseignante et des locuteurs natifs
14.800 monosyllabes	2.510 monosyllabes

# Méthode : Deux jeux de données différents

DAE	DANN
Données audio récoltées en situation naturelle d'interaction (corpus ALIPE)	Données vidéo récoltées en situation d'enseignement (cours au DEFLE)
3 couples de parents et leurs enfants	2 enseignantes (EnsFLE1 et EnsFLE2)
Deux temps de recueil par couples (environ 8 mois d'écart entre T1 et T2)	Deux niveaux CECRL par enseignante : A1/B1 et A1/C1
30h d'enregistrement, 27h exploitées	15 heures de recueil, 10h exploitées
Comparaison DAE/DAA dans les mêmes enregistrements	Pour comparer au DAA, recueil écologique d'interactions entre l'enseignante et des locuteurs natifs
14.800 monosyllabes	2.510 monosyllabes
Corpus accessible sur Ortolang au format CHAT et TEI-XML (Liégeois <i>et al.</i> , 2014)	Corpus accessible sur demande au format ELAN (vidéo + transcription)

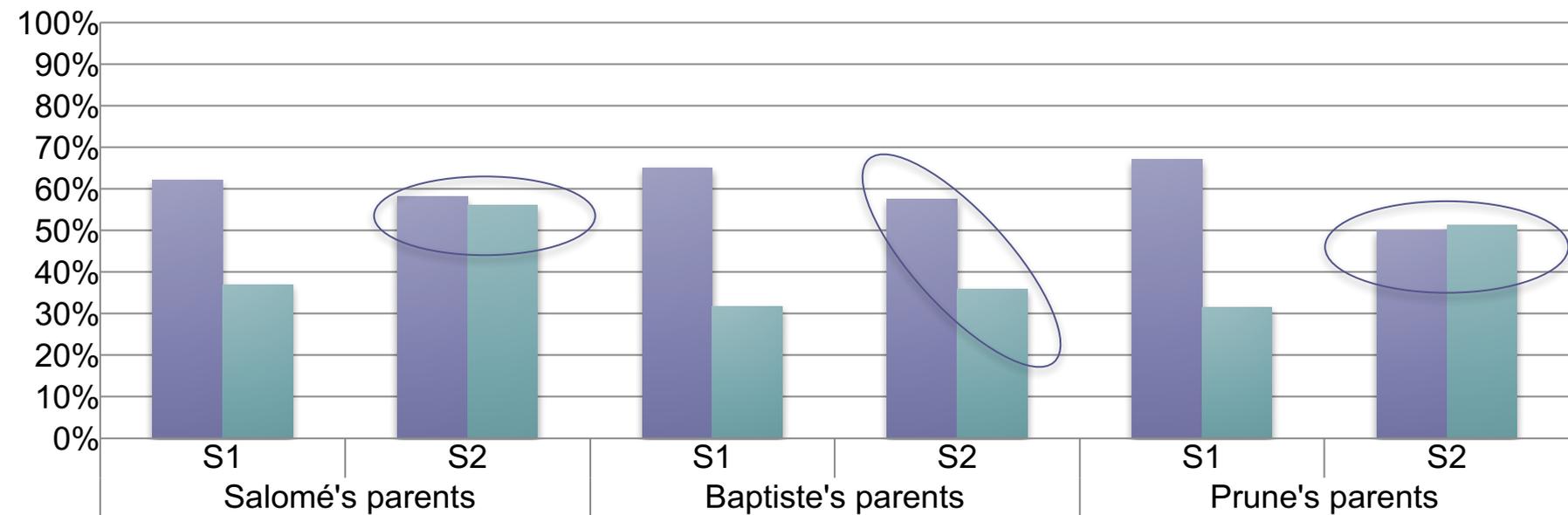
# Méthode : Transcription et annotation

- Transcription orthographique.
- Double annotation perceptive de l'élision du schwa.
  - Indice d'accord inter-annotateur calculés sur les productions de Baptiste : 92% d'accord (Kappa de Cohen corrigé = 0.835, niveau « très satisfaisant »,  $p < 0.05$ ).
- Extraction automatique des contextes de maintien et d'élision du schwa des monosyllabes pour analyses statistiques.

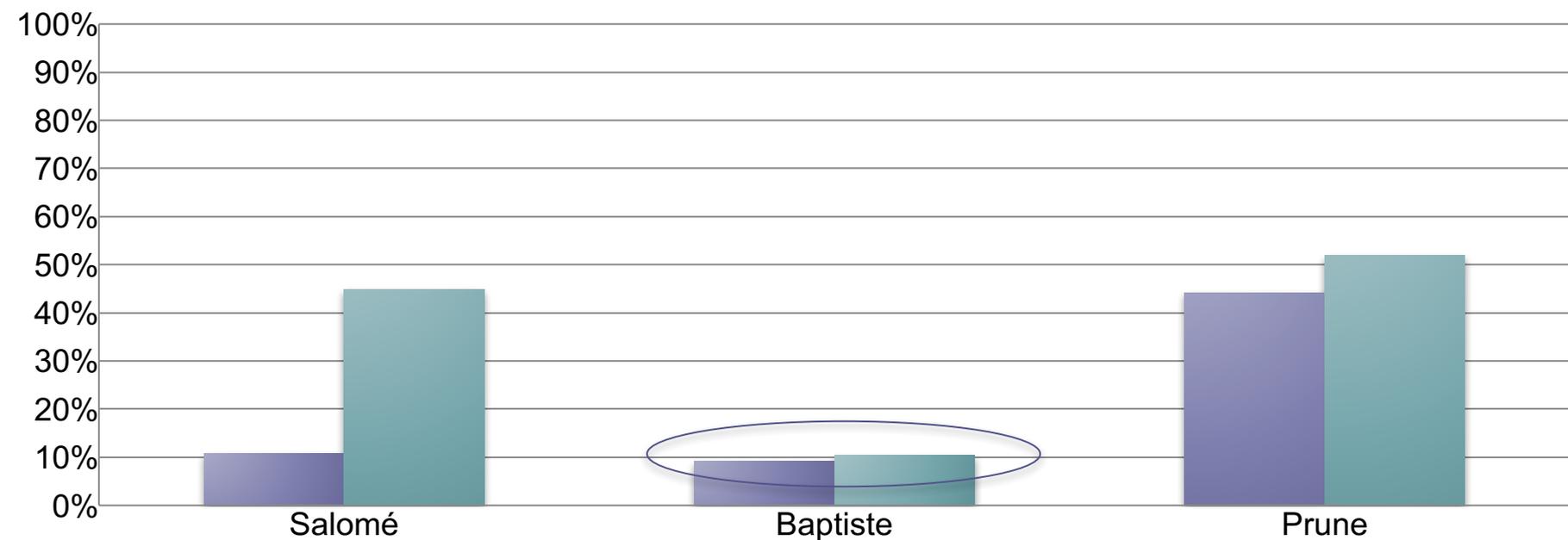
# Résultats et analyses

# Usage du schwa en DAE : Présentation des résultats.

- Taux globaux, tous les monosyllabes confondus, mère et père confondus (pour plus de détails voir Liégeois, 2014).
- Comparaison DAA/DAE sur deux temps par famille.



Parents	Stage of recording and age	Rate of elision in ADS	Rate of elision in CDS	$\chi^2$	P
Salomé's parents	T1 : 2;4 ans	62,10%	37,00%	<b>Chi2=95.0865</b>	<b>p&lt;0,0001</b>
	T2 : 3;0 ans	58,20%	56,10%	Chi2=0	p>0,05
Baptiste's parents	T1 : 3;0 ans	65,1%	31,7%	<b>Chi2=75.9812</b>	<b>p&lt;0,0001</b>
	T2 : 3;7 ans	57,5%	35,9%	<b>Chi2=40.7326</b>	<b>p&lt;0,0001</b>
Prune's parents	T1 : 3;4 ans	67,8%	31,6%	<b>Chi2=95.0865</b>	<b>p&lt;0,0001</b>
	T2 : 4;0 ans	50,0%	51,2%	Chi2=0	p>0,05



Child	Stage of recording and age	Rate of elision	$\chi^2$	P
Salomé	T1 : 2;4 ans	10,81%	$\chi^2 = 216.0006$	<b>P&lt;0,0001</b>
	T2 : 3;0 ans	44,91%		
Baptiste	T1 : 3;0 ans	9,2%	$\chi^2 = 0.0527$	P>0,05
	T2 : 3;7 ans	10,4%		
Prune	T1 : 3;4 ans	44,19%	$\chi^2 = 7.3637$	<b>P&lt;0,01</b>
	T2 : 4;0 ans	51,9%		

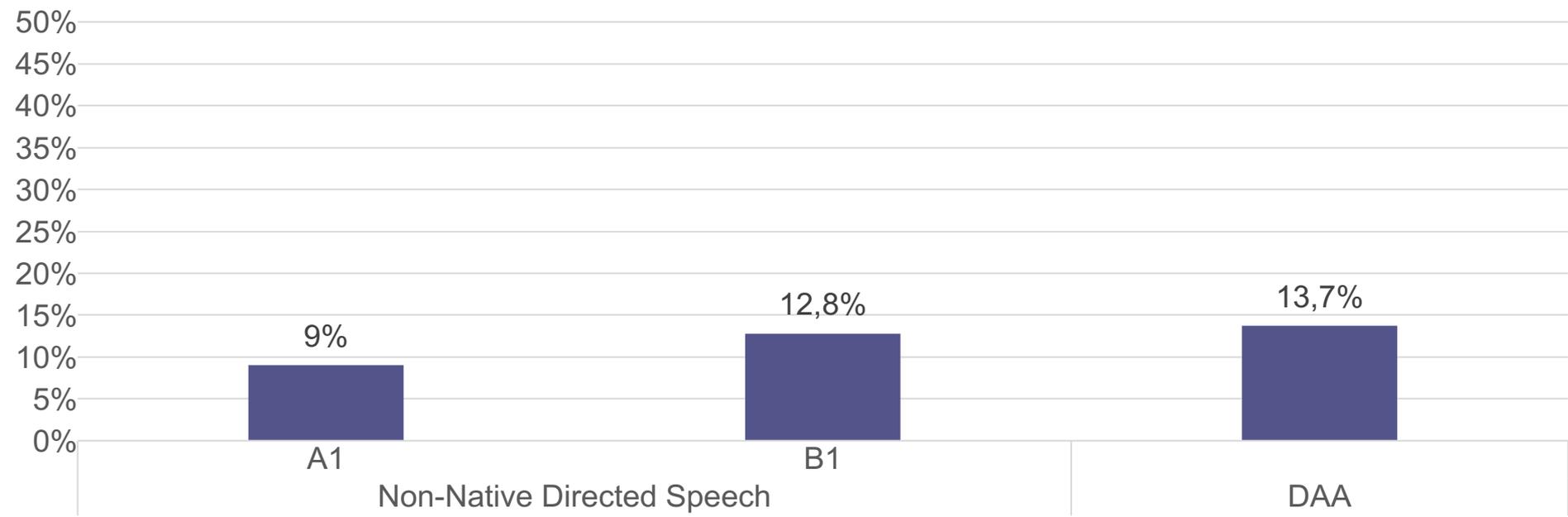
# Usage du schwa en DAE : Synthèse des résultats.

- Taux globaux, tous les monosyllabes confondus, mère et père confondus (pour plus de détails voir Liégeois, 2014).
- Comparaison DAA/DAE sur deux temps par famille.
- Au T1, les parents maintiennent significativement davantage le schwa en DAE comparé au DAA.
- Au T2, plus de différences nettes entre DAA et DAE pour les parents de Salomé et Prune, alors que les enfants élident le schwa dans des proportions similaires à l'adulte.
- Il apparaît donc que les parents modulent leur usage de la variable en fonction de la compétence linguistique de l'enfant.

# Usage du schwa en DANN : Présentation des résultats.

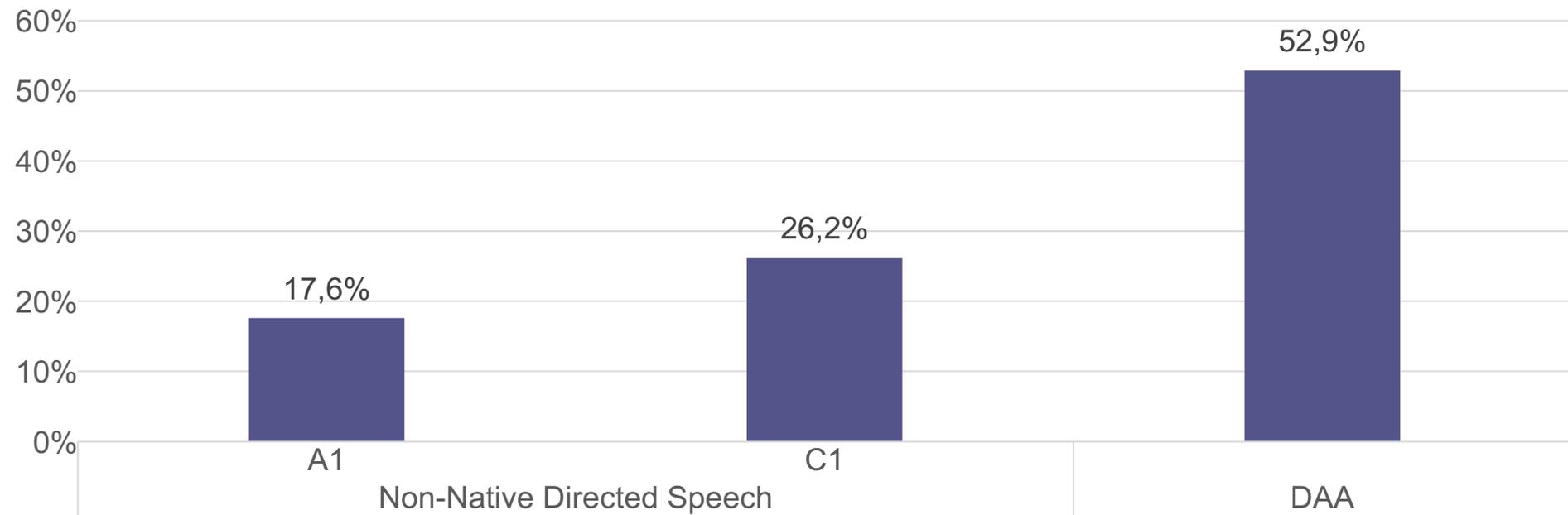
- Présentation des résultats par enseignante, tous les monosyllabes confondus.

EnsFLE1 → Accent méridional !



CECRL / DAA	Rate of elision	$\chi^2$	P
A1	9 %	$\chi^2 = 4.0513$	P<0,05
B1	12,6 %		
DAA	13,7 %		

## EnsFLE2



CECRL / DAA	Rate of elision	$\chi^2$	P
A1	17,6%	$\chi^2 = 8.9025$	<b>P&lt;0,01</b>
C1	26,2%		
DAA	52,9%		

# Usage du schwa en DANN : Synthèse des résultats.

- Présentation des résultats par enseignante, tous les monosyllabes confondus.
- Les deux enseignantes tendent à davantage élider le schwa avec des apprenants plus avancés (B1 et C1).
- Les deux enseignantes élident davantage le schwa en DAA.

# Discussion

# Usage du schwa en DANN

- Modulation significative en fonction du niveau des apprenants, parallèle à la modulation observée en DAE.
  - Cette modulation est-elle corrélée à une augmentation des élisions dans le discours des apprenants ?
  - Que se passe-t-il chez des enseignants de FLE non-natifs ?

# Usage du schwa en DANN

- Chez EnsFLE2, le taux d'élision reste très faible comparé au DAA. Le discours adressé aux apprenants C1 est encore très modulé au niveau de l'usage du schwa.
  - Sur ce point, différence avec le DAE. Cela est-il dû à la situation d'interaction (situation didactique, cours) ?

# Variation phonologique et apprentissage du FLE

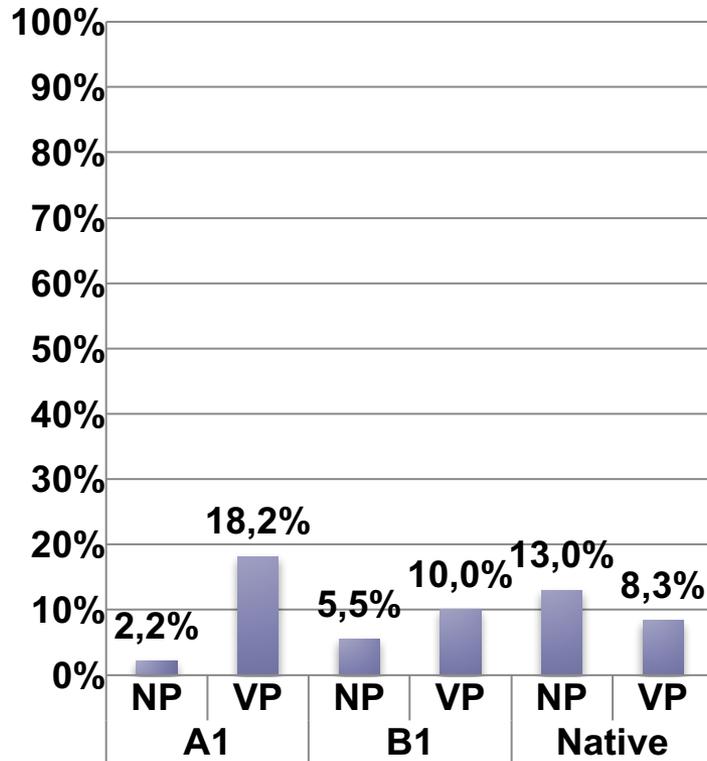
- En classe, les apprenants sont donc exposés à un usage du schwa qui varie en fonction :
  - de leur enseignant
  - de leur niveau
- Quel impact sur l'apprentissage de la variation ?
- Quel effet de l'orthographe sur cet apprentissage ? (« e » toujours présent graphiquement) ?

# Perspectives

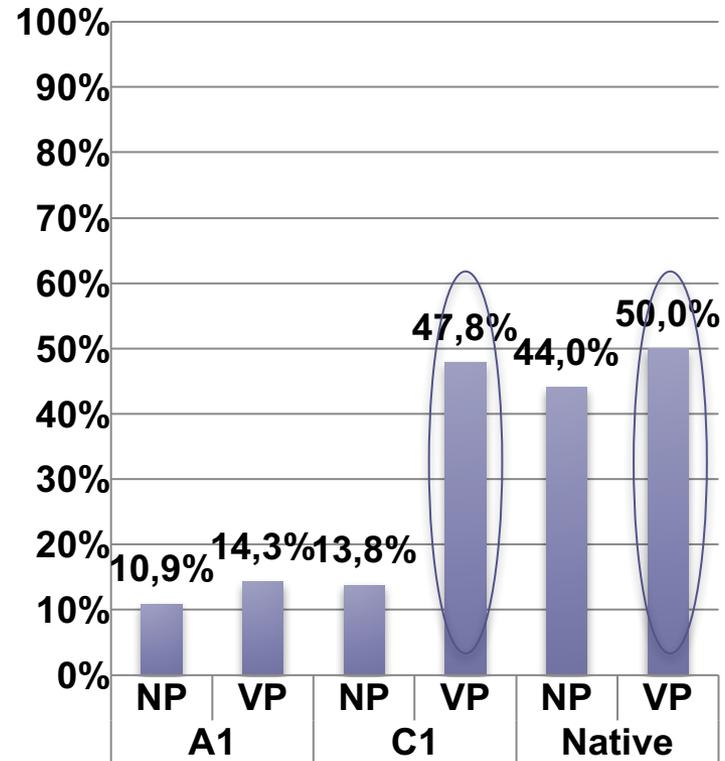
- Qu'en est-il de l'usage du schwa par les enseignants de maternelle ?
- Les enseignants font-ils varier leur usage du schwa en fonction de la situation d'interaction (+ ou – formelle) ?
- Recueillir des données en production, suivi longitudinal.
- Que se passerait-il avec/sans un enseignement explicite de la variation (situations socio-stylistiques types) ?
- Que se passe-t-il pour chaque monosyllabe ? → Exemple de « le »

# Perspectives

## EnsFLE1



## EnsFLE2



On vous r'mercie !